叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致加西亚的一封信，其实是一篇布道(a Message To Garcia Being A Preachment) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致加西亚的一封信，其实是一篇布道(A Message to Garcia Being a Preachment)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [es] . [ɑːr] . ['ɛlɪsən] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , S . R . Ellison ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , S . 拉 . 埃里森 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 SR Ellison 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(https : / / www . pgdp . net /)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(https://www.pgdp.net/)

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]['elbərt] ['hʌbərd]
Copyright 1914 by Elbert Hubbard
版权 - 经过 埃尔伯特 哈伯德

版权所有 © 1914 Elbert Hubbard

[ˌæpə'loʊdʒiə]
APOLOGIA
辩解

辩护

[hɔːrs] [sens]
HORSE SENSE
马 感觉

马的常识

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
If you work for a man , in Heaven's name work for him .
如果 你 工作 为了 一个 男人 , 在 天 姓名 工作 为了 他 .

如果你为某人工作，那就看在上帝的份上，为他工作。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪz] ['weɪdʒɪz] [ðæt] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If he pays wages that supply you your bread and butter , work for him ,
如果 他 支付 工资 那 供应 你 你的 面包 和 黄油 , 工作 为了 他 ,

如果他支付的工资足以让你维持生计，那就为他工作。

[spiːk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ,
speak well of him , think well of him , and stand by him ,
说话 出色地 的 他 , 思考 出色地 的 他 , 和 站立 经过 他 ,

要称赞他，对他有好感，并支持他。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] .
and stand by the institution he represents .
和 站立 经过 这 机构 他 代表 .

并支持他所代表的机构。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I think if I worked for a man , I would work for him .
我 思考 如果 我 工作 为了 一个 男人 , 我 会 工作 为了 他 .

我想如果我为男人工作，我会为他工作。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

I	would	not	work	for	him	a	part	of	his	time	,	but	all	of	his	time	.
我	会	不是	工作	为了	他	一个	部分	的	他的	时间	,	但	全部	的	他的	时间	.

我愿意为他工作，不是占用他一部分时间，而是占用他全部时间。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] [nʌn] .

I	would	give	an	undivided	service	or	none	.
我	会	给	一个	未分割的	服务	或者	没有任何	.

要么全心全意服务，要么就什么都不做。

[ɪf] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɪntʃ] , [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['klevərnəs] .

If	put	to	the	pinch	,	an	ounce	of	loyalty	is	worth	a	pound	of	cleverness	.
如果	放	到	这	捏	,	一个	盎司	的	忠诚	是	值得	一个	磅	的	聪明才智	.

真到关键时刻，一盎司的忠诚胜过一磅的聪明才智。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst]['vɪlɪfaɪ] , [kən'dem] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [dɪ'spærɪdʒ] , [waɪ] , [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər]

If	you	must	vilify	,	condemn	,	and	eternally	disparage	,	why	,	resign	your
如果	你	必须	丑化	,	谴责	,	和	永恒	贬损	,	为什么	,	辞职	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd] ,

position	,	and	when	you	are	outside	,
位置	,	和	什么时候	你	是	外部	,

如果你非要诋毁、谴责和永无休止地贬低他人，那就辞掉你的职位，离开之后，

[dæm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

damn	to	your	heart's	content	.
该死	到	你的	心脏的	内容	.

尽情地咒骂吧。

[bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

But	,	I	pray	you	,	so	long	as	you	are	a	part	of	an	institution	,
但	,	我	祈祷	你	,	所以	长的	作为	你	是	一个	部分	的	一个	机构	,

但是，我恳求你，只要你身处某个机构之中，

[duː][nɑːt] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] .

do	not	condemn	it	.
做	不是	谴责	它	.

不要谴责它。

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪndʒər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [nɑːt] [ðæt] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði]

Not	that	you	will	injure	the	institution	—	not	that	—	but	when	you	disparage	the
不是	那	你	将要	损伤	这	机构	—	不是	那	—	但	什么时候	你	贬损	这

[kən'sɜːrn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt] ,

concern	of	which	you	are	a	part	,
忧虑	的	哪个	你	是	一个	部分	,

并非说你会损害这个机构——并非如此——而是当你贬低你身处其中的事业时，

[juː; jʊ] [dɪ'spærɪdʒ] [jɔːr'self] .

you	disparage	yourself	.
你	贬损	你自己	.

你贬低自己。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] — “ [aɪ][fər'gɑːt] ” [wəʊnt][duː][ɪn] ['bɪznəs] .

And	don't	forget	—	“	I	forgot	”	won't	do	in	business	.
和	不	忘记	—	“	我	忘了	”	惯于	做	在	商业	.

别忘了——在商业中，“我忘了”是行不通的。

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['traɪf(ə)l] , “ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] , ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər]

his	literary	trifle	,	“	A	Message	to	Garcia	,	”	was	written	one	evening	after
他的	文学	琐事	,	“	一个	信息	到	加西亚	,	”	曾是	书面	一	晚上	后

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

他的文学小品《致加西亚的一封信》是一天晚饭后写的。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] .
in a single hour .
在 一个 单身的 小时 .

仅需一小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ʌv; əv] ['februeri] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [naɪn] ,
It was on the Twenty - second of February , Eighteen Hundred Ninety - nine ,
它 曾是 在 这 二十 - 第二 的 二月 , 十八 百 九十 - 九 ,
['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜ:rθdeɪ] ,
Washington's Birthday ,
华盛顿的 生日 ,

那是1899年2月22日，华盛顿的生日。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] “ ['fɪlɪsti:n] .
and we were just going to press with the March “ Philistine .
和 我们 是 只是 去 到 按 和 这 行进 “ 庸俗 .

我们正准备出版三月份的《非利士人》。

” [ðə; ði] [θɪŋ] [li:pt] [hɑ:t][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , ['rɪt(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] ,
” The thing leaped hot from my heart , written after a trying day ,
” 这 事物 跳跃 热的 从 我的 心 , 书面 后 一个 尝试 天 ,

“这篇文章字字珠玑，是我在经历了一天的煎熬后，一气呵成地写就的。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][treɪn][sʌm; səm]['ræðər] [dɪ'lɪŋkwənt] ['vɪlɪdʒɝz] [tu:; tə]
when I had been endeavoring to train some rather delinquent villagers to
什么时候 我 有 到过 努力 到 火车 一些 相当 不良少年 村民们 到
[əb'dʒʊr][ðə; ði]['koʊmətoʊs] [steɪt] [ænd; ənd][get]['reɪdioʊ] - ['æktɪv] .
abjure the comatose state and get radio - active .
放弃 这 昏迷 状态 和 得到 收音机 - 积极的 .

当时我正在努力训练一些相当不守规矩的村民，让他们摆脱麻木状态，变得具有放射性。

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ]
A trying day
一个 尝试 天

艰难的一天

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðoʊ] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:rgjumənt]['oʊvər]
The immediate suggestion , though , came from a little argument over
这 即时 建议 , 尽管 , 来了 从 一个 小的 争论 超过
[ðə; ði] ['ti:ˌkʌps] ,
the teacups ,
这 茶杯 ,

不过，最直接的建议却源于一场关于茶杯的小争论。

[wen] [maɪ] [bɔɪ] [b\\:t] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['roʊən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kju:bən][wɔ:r] .
when my boy Bert suggested that Rowan was the real hero of the Cuban War .
什么时候 我的 男生 伯特 建议 那 罗文 曾是 这 真实的 英雄 的 这 古巴 战争 .

我的儿子伯特说，罗文才是古巴战争的真正英雄。

['roʊən] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'loʊn][ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] — ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['^ɑ:ʃjə] .
Rowan had gone alone and done the thing — carried the message to Garcia .
罗文 有 已消失 独自的 和 完毕 这 事物 — 携带 这 信息 到 加西亚 .

罗文独自一人完成了这件事——把消息带给了加西亚。

[ðə; ði]['ri:əl]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]
The real hero of the war
这 真实的 英雄 的 这 战争

战争中的真正英雄

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] !
It came to me like a flash !
它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 !

我灵光一闪!

[jes] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] ,
Yes , the boy is right ,
是的 , 这 男生 是 正确的 ,

是的，这孩子说得对。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] — [huː] ['kæriz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] .
the hero is the man who does his work — who carries the message to Garcia .
这 英雄 是 这 男人 WHO 做 他的 工作 — WHO 携带 这 信息 到 加西亚 .

英雄是那个完成任务的人——他将消息传递给了加西亚。

[aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [roʊt] “ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] .
I got up from the table , and wrote “ A Message to Garcia .
我 得到 向上 从 这 桌子 , 和 写道 “ 一个 信息 到 加西亚 .

我从桌边站起来，写下了“给加西亚的一封信”。

” [aɪ] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ræn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
” I thought so little of it that we ran it in the Magazine without a
” 我 想法 所以 小的 的 它 那 我们 跑 它 在 这 杂志 没有 一个
['hedɪŋ] .
heading .
标题 .

“我当时觉得这事儿太轻描淡写了，所以就没加标题就把它刊登在杂志上了。”

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɔːrdərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər]['ekstrə] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]
The edition went out , and soon orders began to come for extra copies of
这 版 去 出去 , 和 很快 订单 开始 到 来 为了 额外的 副本 的
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] “ ['fɪlɪstiːn] ,
the March “ Philistine ,
这 行进 “ 庸俗 ,

该期杂志发行后不久，便开始收到加印的订单，要求增加三月份的《非利士人》杂志的份量。

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['fɪfti] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [nuːz] ['kʌmpəni] ['ɔːrdərd]
” a dozen , fifty , a hundred ; and when the American News Company ordered
” 一个 打 , 五十 , 一个 百 ; 和 什么时候 这 美国人 消息 公司 订购
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
a thousand ,
一个 千 ,

“一打、五十个、一百个；而当美国新闻公司订购了一千个时，

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hɛlpɚz] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]
I asked one of my helpers which article it was that had stirred up the
我 问 一 的 我的 助手 哪个 文章 它 曾是 那 有 搅拌 向上 这
['kɑːzmɪk] [dʌst] .
cosmic dust .
宇宙 灰尘 .

我问我的一个助手，是哪篇文章引起了如此轩然大波。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mænd]
The increasing demand
这 增加 要求

不断增长的需求

“ [its] [ðə; ði] [stʌf] [ə'baʊt] ['^ɑːʃjə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's the stuff about Garcia , ” he said .
“ 它是 这 东西 关于 加西亚 , ” 他 说 .

“是关于加西亚的事，”他说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dænjɛlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]

The	next	day	a	telegram	came	from	George	H	.	Daniels	,	of	the	New	York
这	下一个	天	一个	电报	来了	从	乔治	H	.	丹尼尔斯	,	的	这	新的	约克

['sentrəl] ['reɪlroʊd] , [ðʌs] :

Central	Railroad	,	thus	:
中央	铁路	,	因此	:

第二天，纽约中央铁路公司的乔治·H·丹尼尔斯发来一封电报，内容如下：

“ [gɪv] [praɪs] [ɑ:n][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊən] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] ['pæmflət] [fɔ:rm] — ['empaɪər] [steɪt]

“	Give	price	on	one	hundred	thousand	Rowan	article	in	pamphlet	form	—	Empire	State
“	给	价格	在	一	百	千	罗文	文章	在	小册子	形式	—	帝国	状态

[ɪk'spres] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑ:n] [bæk] — ['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [su:n] [kæn; kən] [ʃɪp] .

Express	advertisement	on	back	—	also	how	soon	can	ship	.
表达	广告	在	后退	—	还	如何	很快	能	船	.

“请提供十万件 Rowan 商品的宣传册价格——背面印有帝国州快报的广告——以及最快可以发货的时间。

” [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dænjɛlz]

”	George	H	.	Daniels
”	乔治	H	.	丹尼尔斯

乔治·H·丹尼尔斯

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['gɪvɪŋ] [praɪs] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [ɪn] [tu:] ['jɪrz] .

I	replied	giving	price	,	and	stated	we	could	supply	the	pamphlets	in	two	years	.
我	回复	给予	价格	,	和	声明	我们	可以	供应	这	小册子	在	二	年	.

我回复了价格，并表示我们可以在两年内提供宣传册。

['aʊər; ɑ:r] [fə'sɪlətiz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['buklits] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]

Our	facilities	were	small	and	a	hundred	thousand	booklets	looked	like	an
我们的	设施	是	小的	和	一个	百	千	小册子	看起来	喜欢	一个

['ɔ:f(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

awful	undertaking	.
可怕	承诺	.

我们的设施很小，印制十万册小册子看起来是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['mɪstər] . ['dænjɛlz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði]

The	result	was	that	I	gave	Mr	.	Daniels	permission	to	reprint	the
这	结果	曾是	那	我	给予	先生	.	丹尼尔斯	允许	到	重印	这

['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

article	in	his	own	way	.
文章	在	他的	自己的	方式	.

结果是，我允许丹尼尔斯先生以他自己的方式重新发表这篇文章。

[hi:; hi] ['ɪʃu:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['bʊklət] [fɔ:rm][ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] .

He	issued	it	in	booklet	form	in	editions	of	half	a	million	.
他	发布	它	在	小册子	形式	在	版本	的	一半	一个	百万	.

他以小册子的形式发行了该书，发行量达五十万册。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [hæf] - ['mɪljən] [lɑ:ts][wɜ:r; wər][sent] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . ['dænjɛlz] ,

Two	or	three	of	these	half	-	million	lots	were	sent	out	by	Mr	.	Daniels	,
二	或者	三	的	这些	一半	-	百万	很多	是	发送	出去	经过	先生	.	丹尼尔斯	,

这五十万份拍品中，有两三份是由丹尼尔斯先生寄出的。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['ri:ˌprɪntid] [ɪn]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] ['mægəzinz]

and	in	addition	the	article	was	reprinted	in	over	two	hundred	magazines
和	在	添加	这	文章	曾是	转载	在	超过	二	百	杂志

[ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] .

and	newspapers	.
和	报纸	.

此外，这篇文章还被两百多家杂志和报纸转载。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ɔːl] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

It	has	been	translated	into	all	written	languages	.
它	有	到过	翻译	进入	全部	书面	语言	.

它已被翻译成所有书面语言。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm]['mɪstər] . ['dænjɛlz][wʌz; wəz][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði] “ ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] , ” [prɪns]

At	the	time	Mr	.	Daniels	was	distributing	the	“	Message	to	Garcia	,	”	Prince
在	这	时间	先生	.	丹尼尔斯	曾是	分发	这	“	信息	到	加西亚	,	”	王子

-
,

Hilakoff	,
-	,

当时丹尼尔斯先生正在分发“致加西亚的信”，希拉科夫王子

[də'rektər][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['reɪlweɪz] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Director	of	Russian	Railways	,	was	in	this	country	.
导演	的	俄语	铁路	,	曾是	在	这	国家	.

俄罗斯铁路局局长曾到访过这个国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sentrəl] ,

He	was	the	guest	of	the	New	York	Central	,
他	曾是	这	客人	的	这	新的	约克	中央	,

他是纽约中央铁路公司的客人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər]

and	made	a	tour	of	the	country	under	the	personal	direction	of	Mr
和	制成	一个	旅游	的	这	国家	在下面	这	个人的	方向	的	先生

. ['dænjɛlz] .

.	Daniels	.
.	丹尼尔斯	.

在丹尼尔斯先生的亲自指导下，进行了全国巡游。

[ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Prince	saw	the	little	book	and	was	interested	in	it	,
这	王子	锯	这	小的	书	和	曾是	感兴趣的	在	它	,

王子看到了这本小册子，很感兴趣。

[mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['dænjɛlz][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [bɪg] ['nʌmbərz] , ['prɑːbəbli] ,

more	because	Mr	.	Daniels	was	putting	it	out	in	such	big	numbers	,	probably	,
更多的	因为	先生	.	丹尼尔斯	曾是	推杆	它	出去	在	这样的	大的	数字	,	大概	,

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

than	otherwise	.
比	否则	.

或许更多是因为丹尼尔斯先生发行量巨大，而不是其他原因。

[prɪns] -

Prince	Hilakoff
王子	-

希拉科夫王子

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]

In	any	event	,	when	he	got	home	he	had	the	matter	translated	into
在	任何	事件	,	什么时候	他	得到	家	他	有	这	事情	翻译	进入

['rʌʃ(ə)n] ,

Russian	,
俄语	,

总之，他回家后把这件事翻译成了俄语。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊklət] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] ['reɪlroʊd] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn] ['rʌʃə] .

and	a	copy	of	the	booklet	given	to	every	railroad	employee	in	Russia	.
和	一个	复制	的	这	小册子	给定	到	每一个	铁路	员工	在	俄罗斯	.

以及发给俄罗斯每位铁路员工的小册子副本。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['reɪlroʊd] - [men]

The	Russian	railroad	-	men
这	俄语	铁路	-	男人

俄罗斯铁路工人

['ʌðər] ['kʌntriz] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] ,

Other	countries	then	took	it	up	,	and	from	Russia	it	passed	into	Germany	,
其他	国家	然后	采取	它	向上	,	和	从	俄罗斯	它	通过了	进入	德国	,

其他国家随后也采用了这种语言，它从俄罗斯传入德国。

[fræns] , [speɪn] , ['tɜːrki] , [ˌhindu'stɑːn; -'stæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

France	,	Spain	,	Turkey	,	Hindustan	and	China	.
法国	,	西班牙	,	火鸡	,	印度斯坦	和	中国	.

法国、西班牙、土耳其、印度斯坦和中国。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ,

During	the	war	between	Russia	and	Japan	,
期间	这	战争	之间	俄罗斯	和	日本	,

在俄日战争期间，

['evri] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒər] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] “

every	Russian	soldier	who	went	to	the	front	was	given	a	copy	of	the	“
每一个	俄语	士兵	WHO	去	到	这	正面	曾是	给定	一个	复制	的	这	“

['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] .

Message	to	Garcia	.
信息	到	加西亚	.

每一名上前线的俄罗斯士兵都收到了一份“致加西亚的信”。

” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['buklits] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənəz] ,

”	The	Japanese	,	finding	the	booklets	in	possession	of	the	Russian	prisoners	,
”	这	日本人	,	寻找	这	小册子	在	拥有	的	这	俄语	囚犯	,

“日本人从俄国战俘手中发现了这些小册子，

[kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli]

concluded	that	it	must	be	a	good	thing	,	and	accordingly
结束	那	它	必须	是	一个	好的	事物	,	和	因此

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌdʒæpə'niːz] .

translated	it	into	Japanese	.
翻译	它	进入	日本人	.

由此推断这一定是件好事，于是将其翻译成了日语。

[ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [iːst]

The	war	in	the	East
这	战争	在	这	东方

东方的战争

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] ,

And	on	an	order	of	the	Mikado	,
和	在	一个	命令	的	这	御门	,

奉天皇之命，

[ə; eɪ]['kɑːpi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvərnmənt]

a	copy	was	given	to	every	man	in	the	employ	of	the	Japanese	Government
一个	复制	曾是	给定	到	每一个	男人	在	这	采用	的	这	日本人	政府

, ['soʊldʒər][ɔːr][sə'vɪliən] .

,	soldier	or	civilian	.
,	士兵	或者	平民	.

所有受雇于日本政府的人，无论是军人还是平民，都收到了一份副本。

['oʊvər]['fɔːrti] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] ” [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] .

Over	forty	million	copies	of	“	A	Message	to	Garcia	”	have	been	printed	.
超过	四十	百万	副本	的	“	一个	信息	到	加西亚	”	有	到过	打印	.

《致加西亚的一封信》印刷量已超过四千万册。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['lɪtəreri] ['ventʃər] [hæz; həz]

This	is	said	to	be	a	larger	circulation	than	any	other	literary	venture	has
这	是	说	到	是	一个	更大的	循环	比	任何	其他	文学	风险投资	有

['evər] [ə'teɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

ever	attained	during	the	lifetime	of	the	author	,
曾经	已达到	期间	这	寿命	的	这	作者	,

据说，这部作品的发行量超过了作者生前任何其他文学作品的发行量。

[ɪn][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['lʌki] ['æksədənts] ! — [i:] . [eɪtʃ] .

in	all	history	—	thanks	to	a	series	of	lucky	accidents	!	—	E	.	H	.
在	全部	历史	—	谢谢	到	一个	系列	的	幸运的	事故	!	—	E	.	H	.

纵观历史——这全靠一系列幸运的意外！——EH

[ɪts] [greɪt] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]

Its	great	circulation
它是	伟大的	循环

其巨大的流通

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['^ɑ:ʃjə]

A	MESSAGE	TO	GARCIA
一个	信息	到	加西亚

致加西亚的一封信

[æz; əz][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['hɑ:rvɪst] ,

As	the	cold	of	snow	in	the	time	of	harvest	,
作为	这	寒冷的	的	雪	在	这	时间	的	收成	,

如同收获时节的雪的寒冷，

[soʊ][ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [send][hɪm; ɪm] :

so	is	a	faithful	messenger	to	them	that	send	him	:
所以	是	一个	忠实	信使	到	他们	那	发送	他	:

所以，他对于差遣他的人来说，是一位忠实的使者。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] - [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərz] . — ['prɑ:vɜ:rbz][ˌɛks'ɛks'vi:] : -

for	he	refresheth	the	soul	of	his	masters	.	—	Proverbs	xxv	:	13
为了	他	-	这	灵魂	的	他的	大师	.	—	箴言	25	:	-

因为他使他主人的灵魂苏醒。——箴言 25:13

[en][ɔ:l] [ðɪs] ['kju:bən] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][stændz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

n	all	this	Cuban	business	there	is	one	man	stands	out	on	the	horizon	of	my
n	全部	这	古巴	商业	那里	是	一	男人	站立	出去	在	这	地平线	的	我的

['meməri] [laɪk][mɑ:rz][æt; ət] [ˌperɪ'hilɪən] .

memory	like	Mars	at	perihelion	.
记忆	喜欢	火星	在	近日点	.

在所有这些古巴事件中，有一个人像火星近日点一样，在我记忆中格外显眼。

[wen] [wɔ:r][broʊk] [aʊt] [bɪ'twi:n] [speɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

When	war	broke	out	between	Spain	and	the	United	States	,
什么时候	战争	打破	出去	之间	西班牙	和	这	团结的	各州	,

当西班牙和美国之间爆发战争时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] ['nesəseri] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	very	necessary	to	communicate	quickly	with	the	leader	of	the
它	曾是	非常	必要的	到	交流	迅速地	和	这	领导者	的	这

[ɪn'sɜ:dʒənts] .

Insurgents	.
叛乱分子	.

与叛军首领迅速取得联系非常必要。

['^ɑːʃjə] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [ʌv; əv]['kjuːbə] — [noʊ][wʌn] [nuː] [wer]

Garcia	**was**	**somewhere**	**in**	**the**	**mountain**	**fastnesses**	**of**	**Cuba**	**—**	**no**	**one**	**knew**	**where**
加西亚	曾是	某处	在	这	山	坚固性	的	古巴	—	不	一	知道	在哪里

.

:

·

加西亚当时身处古巴山区深处——没人知道具体位置。

[noʊ][meɪl][ɔːr] ['telɪgræf] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

No	**mail**	**or**	**telegraph**	**message**	**could**	**reach**	**him**	**.**
不	邮件	或者	电报	信息	可以	抵达	他	.

他收不到任何邮件或电报。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

The	**President**	**must**	**secure**	**his**	**co**	**-**	**operation**	**,**	**and**	**quickly**	**.**
这	总统	必须	安全的	他的	合作	-	手术	,	和	迅速地	.

总统必须尽快确保他的合作。

[wʌt] [tuː; tə][duː] !

What	**to**	**do**	**!**
什么	到	做	!

该怎么办！

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['niːdɪd] [ə; eɪ][mæn]

The	**President**	**needed**	**a**	**man**
这	总统	需要	一个	男人

总统需要一个男人

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Some	**one**	**said**	**to**	**the**	**President**	**,**
一些	一	说	到	这	总统	,

有人对总统说：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['roʊən] [wɪl] [faɪnd] ['^ɑːʃjə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf]

“	**There**	**is**	**a**	**fellow**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Rowan**	**will**	**find**	**Garcia**	**for**	**you**	**,**	**if**
“	那里	是	一个	同伴	经过	这	姓名	的	罗文	将要	寻找	加西亚	为了	你	,	如果

['enibɑːdi] [kæn; kən] .

anybody	**can**	**.**
任何人	能	.

“如果有人能帮你找到加西亚，那一定是名叫罗文的那个人。”

” [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn]

”	**And**	**found**	**one**
”	和	成立	一

“然后找到了一个

['roʊən] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

Rowan	**was**	**sent**	**for**	**and**	**was**	**given**	**a**	**letter**	**to**	**be**	**delivered**	**to**
罗文	曾是	发送	为了	和	曾是	给定	一个	信	到	是	发表	到

['^ɑːʃjə] .

Garcia	**.**
加西亚	.

罗文被叫来，并被交给一封信，让他转交给加西亚。

[haʊ] “ [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['roʊən] ” [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ,

How	**“**	**the**	**fellow**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Rowan**	**”**	**took**	**the**	**letter**	**,**
如何	“	这	同伴	经过	这	姓名	的	罗文	”	采取	这	信	,

“名叫罗文的那个人”是如何收到这封信的?

[siːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][æn; ən]['ɔɪlskɪn] [paʊtʃ] , [stræpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

sealed	**it**	**up**	**in**	**an**	**oilskin**	**pouch**	**,**	**strapped**	**it**	**over**	**his**	**heart**	**,**
密封	它	向上	在	一个	油布	小袋	,	绑带	它	超过	他的	心	,

他把它密封在油布袋里，然后绑在胸口。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] ['lændɪd][baɪ] [naɪt] [ɔːf][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['kjuːbə][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ,

in	four	days	landed	by	night	off	the	coast	of	Cuba	from	an	open	boat	,
在	四	天	登陆	经过	夜晚	离开	这	海岸	的	古巴	从	一个	打开	船	,

四天后，他们乘坐敞篷船在古巴海岸附近夜间登陆。

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

disappeared	into	the	jungle	,	and	in	three	weeks	came	out	on	the	other	side
消失	进入	这	丛林	,	和	在	三	周	来了	出去	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	Island	,
的	这	岛	,

他消失在丛林中，三周后从岛的另一边走了出来。

['hævɪŋ] ['trævəst] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] [ɑːn] [fʊt] ,

having	traversed	a	hostile	country	on	foot	,
拥有	穿越	一个	敌对的	国家	在	脚	,

徒步穿越敌对国家之后，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] — [ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['speʃ(ə)l][dɪ'zaɪər] [naʊ]

and	delivered	his	letter	to	Garcia	—	are	things	I	have	no	special	desire	now
和	发表	他的	信	到	加西亚	—	是	事物	我	有	不	特别的	欲望	现在

[tuː; tə] [tel] [ɪn]['diːteɪl] .

to	tell	in	detail	.
到	告诉	在	细节	.

他把信交给了加西亚——这些事我现在并不想详细说出来。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz] [ðɪs] :

The	point	that	I	wish	to	make	is	this	:
这	观点	那	我	希望	到	制作	是	这	:

我想表达的观点是：

[mə'kinli] [geɪv] ['roʊən] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] ;

McKinley	gave	Rowan	a	letter	to	be	delivered	to	Garcia	;
麦金利	给予	罗文	一个	信	到	是	发表	到	加西亚	;

麦金利交给罗文一封信，让他转交给加西亚；

['roʊən] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk] , “ [wer] [ɪz][hiː; hi][æt; ət] ?

Rowan	took	the	letter	and	did	not	ask	,	“	Where	is	he	at	?
罗文	采取	这	信	和	做过	不是	问	,	“	在哪里	是	他	在	?

罗文接过信，却没有问：“他在哪里？”

” [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] !

”	By	the	Eternal	!
”	经过	这	永恒	!

“以永恒者的名义！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [fɔːrm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kæst][ɪn] ['deθləs] [brɑːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː]

there	is	a	man	whose	form	should	be	cast	in	deathless	bronze	and	the	statue
那里	是	一个	男人	谁	形式	应该	是	投掷	在	永生	青铜	和	这	雕像

[pleɪst] [ɪn] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

placed	in	every	college	of	the	land	.
放置	在	每一个	大学	的	这	土地	.

应该为一位伟人铸造不朽的青铜像，并将雕像安放在全国每一所大学里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [jʌŋ] [men] [niːd] , [nɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	is	not	book	-	learning	young	men	need	,	nor	instruction	about	this	and	that	,
它	是	不是	书	-	学习	年轻的	男人	需要	,	也不	操作说明	关于	这	和	那	,

年轻人需要的不是书本知识，也不是各种各样的指导。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtɪbrə] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə]

but	a	stiffening	of	the	vertebrae	which	will	cause	them	to	be	loyal	to
但	一个	刚度	的	这	椎骨	哪个	将要	原因	他们	到	是	忠诚	到

[ə; eɪ] [trʌst] ,

a	trust	,
一个	相信	,

但脊椎僵硬会使他们对信托忠诚，

[tuː; tə][ækt] ['prɑːmptli] , ['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər] ['enədʒiz] : [duː][ðə; ði] [θɪŋ] — “ ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

to	act	promptly	,	concentrate	their	energies	:	do	the	thing	—	“	Carry	a	message
到	行为	及时	,	集中	他们的	能量	:	做	这	事物	—	“	携带	一个	信息

[tuː; tə] ['^ɑːʃjə] .

to	Garcia	.
到	加西亚	.

迅速行动，集中精力：去做这件事——“给加西亚带个口信。

” [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

”	He	delivered	the	message
”	他	发表	这	信息

他传达了信息

['dʒen(ə)rəl] ['^ɑːʃjə] [ɪz] [ded] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [gɑːr'siːəz] .

General	Garcia	is	dead	now	,	but	there	are	other	Garcias	.
一般的	加西亚	是	死的	现在	,	但	那里	是	其他	加西亚	.

加西亚将军已经去世了，但还有其他加西亚家族的人。

[ðə; ði]['mɔːrəl]

The	Moral
这	道德

寓意

[noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][æn; ən] ['entərpraɪz] [wer] ['meni] [hændz]

No	man	who	has	endeavored	to	carry	out	an	enterprise	where	many	hands
不	男人	WHO	有	努力	到	携带	出去	一个	企业	在哪里	许多	双手

[wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

were	needed	,
是	需要	,

凡是尝试开展需要多人协作的事业的人，

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [wel] - [naɪ] [ə'pɔːld] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

but	has	been	well	-	nigh	appalled	at	times	by	the	imbecility	of	the	average
但	有	到过	出色地	-	夜	震惊	在	时代	经过	这	白痴	的	这	平均的

[mæn] — [ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

man	—	the	inability	or	unwillingness	to	concentrate	on	a	thing	and	do	it	.
男人	—	这	无力	或者	不情愿	到	集中	在	一个	事物	和	做	它	.

但有时，他对普通人的愚蠢感到几乎震惊——他们无法或不愿集中精力做某件事。

['slɪpʃɑːd] [ə'sɪstəns] , ['fuːlɪʃ] [ˌɪnə'tenʃn] , ['daʊdi] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][hæf] - ['hɑrtɪd] [wɜːrk]

Slipshod	assistance	,	foolish	inattention	,	dowdy	indifference	,	and	half	-	hearted	work
草率	协助	,	愚蠢	注意力不集中	,	土气的	漠不关心	,	和	一半	-	心地	工作

[siːm] [ðə; ði] [ruːl] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] [sək'siːdz] ,

seem	the	rule	;	and	no	man	succeeds	,
似乎	这	规则	;	和	不	男人	成功	,

敷衍了事的帮助、愚蠢的疏忽、冷漠的姿态和敷衍了事的工作似乎成了常态；没有人能够成功。

[ən'les] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [ɔːr] [θret] [hiː; hi]['fɔːrsɪz][ɔːr][braɪbz] ['ʌðər] [men][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ;

unless	by	hook	or	crook	or	threat	he	forces	or	bribes	other	men	to	assist	him	;
除非	经过	钩	或者	骗子	或者	威胁	他	力量	或者	贿赂	其他	男人	到	协助	他	;

除非他用诡计、欺骗或威胁强迫或贿赂其他人帮助他；

[ɔːr]['meihæp] , [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [pɝˈfɔrmz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

or	mayhap	,	God	in	His	goodness	performs	a	miracle	,
或者	或许	,	上帝	在	他的	善良	表演	一个	奇迹	,

或许，上帝出于祂的慈悲，行了一个奇迹。

[ænd; ənd] [sendz] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

and	sends	him	an	Angel	of	Light	for	an	assistant	.
和	发送	他	一个	天使	的	光	为了	一个	助手	.

并派出一位光明天使作为他的助手。

[juː; jʊ] , ['riːdər] , [pʊt] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] [test] :

You	,	reader	,	put	this	matter	to	a	test	:
你	,	读者	,	放	这	事情	到	一个	测试	:

读者朋友们，请你们亲自验证一下：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] — [sɪks] [klɑːks] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

You	are	sitting	now	in	your	office	—	six	clerks	are	within	call	.
你	是	坐着	现在	在	你的	办公室	—	六	职员	是	之内	称呼	.

你现在正坐在办公室里——有六名职员随时待命。

['sʌmən] ['eni] [wʌn][ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'kwest] :

Summon	any	one	and	make	this	request	:
召唤	任何	一	和	制作	这	要求	:

召唤任意一人并提出以下请求：

“ [pliːz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ˌmemə'rændəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

“	Please	look	in	the	encyclopedia	and	make	a	brief	memorandum	for	me
“	请	看	在	这	百科全书	和	制作	一个	简短的	备忘录	为了	我

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kɔː'rɛdʒioʊ] .

concerning	the	life	of	Correggio	.
有关	这	生活	的	科雷焦	.

“请查阅百科全书，并为我写一份关于科雷乔生平的简要备忘录。”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [gɑːr'siːəz]

”	There	are	other	Garcias
”	那里	是	其他	加西亚

“还有其他加西亚家族成员”

[wɪl] [ðə; ði][klɜːrk]['kwaɪətli] [seɪ] , “ [jes] , [sɜːr] , ” [ænd; ənd][goʊ][duː][ðə; ði][tæsk] ?

Will	the	clerk	quietly	say	,	“	Yes	,	sir	,	”	and	go	do	the	task	?
将要	这	职员	悄悄	说	,	“	是的	,	先生	,	”	和	去	做	这	任务	?

办事员会平静地说“是的，先生”，然后去完成任务吗?

[ɑːn][jʊr; jər][laɪf][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .

On	your	life	he	will	not	.
在	你的	生活	他	将要	不是	.

他休想。我发誓他不会。

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃi] [aɪ] [ænd; ənd][æsk][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	will	look	at	you	out	of	a	fishy	eye	and	ask	one	or	more	of	the
他	将要	看	在	你	出去	的	一个	腥	眼睛	和	问	一	或者	更多的	的	这

['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] :

following	questions	:
下列的	问题	:

他会用一种怪异的眼神看着你，并问你以下一个或多个问题：

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wɪtʃ] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ?
Which **encyclopedia** **?**
哪个 百科全书 ?

是哪部百科全书?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ?
Where **is** **the** **encyclopedia** **?**
在哪里 是 这 百科全书 ?

百科全书在哪里?

[wʌz; wəz][aɪ][haɪrd][fɔːr; fər][ðæt] ?
Was **I** **hired** **for** **that** **?**
曾是 我 雇用 为了 那 ?

我被聘来做这件事吗?

[dəunt][juː; jʊ] [miːn] [ˈbɪzmɑːrk] ?
Don't **you** **mean** **Bismarck** **?**
不 你 意思是 俾斯麦 ?

你是不是想说俾斯麦?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What's **the** **matter** **with** **Charlie** **doing** **it** **?**
是什么 这 事情 和 查理 正在做 它 ?

查理这样做有什么问题吗?

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is **he** **dead** **?**
是 他 死的 ?

他死了吗?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈhɜːri] ?
Is **there** **any** **hurry** **?**
是 那里 任何 匆忙 ?

有急事吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [jɔːrˈself] ?
Shall **I** **bring** **you** **the** **book** **and** **let** **you** **look** **it** **up** **yourself** **?**
将 我 带来 你 这 书 和 让 你 看 它 向上 你自己 ?

要我把书拿给你，你自己查一下吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ?
What **do** **you** **want** **to** **know** **for** **?**
什么 做 你 想 到 知道 为了 ?

你想了解什么?

[wɪtʃ] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ?
Which **Encyclopedia** **?**
哪个 百科全书 ?

哪部百科全书?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What's **the** **matter** **with** **Charlie** **doing** **it** **?**
是什么 这 事情 和 查理 正在做 它 ?

查理这样做有什么问题吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] ,
And **I** **will** **lay** **you** **ten** **to** **one** **that** **after** **you** **have** **answered** **the** **questions** **,**
和 我 将要 躺 你 十 到 一 那 后 你 有 回答 这 问题 ,

我敢打赌，在你回答完问题之后，

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **explained** **how** **to** **find** **the** **information** **,** **and** **why** **you** **want** **it** **,**
和 解释 如何 到 寻找 这 信息 , 和 为什么 你 想 它 ,

并解释了如何查找信息以及为什么要查找这些信息。

[ðə; ði][klɜːrk] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə]

the	clerk	will	go	off	and	get	one	of	the	other	clerks	to	help	him	try	to
这	职员	将要	去	离开	和	得到	一	的	这	其他	职员	到	帮助	他	尝试	到

[faɪnd] ['^ɑːʃjə] — [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [mæn] .

find	Garcia	—	and	then	come	back	and	tell	you	there	is	no	such	man	.
寻找	加西亚	—	和	然后	来	后退	和	告诉	你	那里	是	不	这样的	男人	.

店员会去找其他店员帮忙寻找加西亚，然后回来告诉你根本没有这个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [luːz] [maɪ] [bet] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

Of	course	I	may	lose	my	bet	,	but	according	to	the	Law	of	Average	I	will	not	.
的	课程	我	可能	失去	我的	赌注	,	但	根据	到	这	法律	的	平均的	我	将要	不是	.

我当然有可能输掉赌注，但根据平均法则，我不会输。

[aɪ] ['wɔznt] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['eniweɪ] !

I	wasn't	hired	for	that	anyway	!
我	不是	雇用	为了	那	反正	!

反正我也不是被雇来做这个的！

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] ,

Now	,	if	you	are	wise	,
现在	,	如果	你	是	明智的	,

如果你足够明智，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] “ [ə'sɪstənt] ” [ðæt] [kɔː'rɛdʒioʊ] [ɪz] ['ɪndekst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːz] ,

you	will	not	bother	to	explain	to	your	“	assistant	”	that	Correggio	is	indexed	under	the	C's	,
你	将要	不是	打扰	到	解释	到	你的	“	助手	”	那	科雷焦	是	索引	在下面	这	CS	,

你不会费心向你的“助手”解释科雷乔的作品是在C字母索引下列出的。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] ['veri] ['swiːtli] [ænd; ənd] [seɪ] , “ ['nevər] [maɪnd] ,

not	in	the	K's	,	but	you	will	smile	very	sweetly	and	say	,	“	Never	mind	,
不是	在	这	K 的	,	但	你	将要	微笑	非常	甜蜜地	和	说	,	“	绝不	头脑	,

不是K开头的，但你会非常甜美地微笑说：“没关系，

” [ænd; ənd] [goʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [jɔːr'self] .

”	and	go	look	it	up	yourself	.
”	和	去	看	它	向上	你自己	.

你自己去查一下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnkə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n] , [ðɪs] ['mɔːrəl] [stuː'pɪdəti] , [ðɪs] [ɪn'fɜːrməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

And	this	incapacity	for	independent	action	,	this	moral	stupidity	,	this	infirmity	of	the	will	,
和	这	无能力	为了	独立的	行动	,	这	道德	愚蠢	,	这	虚弱	的	这	将要	,

而这种缺乏独立行动的能力，这种道德上的愚昧，这种意志的薄弱，

[ðɪs] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['tʃɪrfəli] [kætʃ] [hoʊld] [ænd; ənd] [lɪft] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pʊt] [pjʊr] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [soʊ] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

this	unwillingness	to	cheerfully	catch	hold	and	lift	—	these	are	the	things	that	put	pure	Socialism	so	far	into	the	future	.
这	不情愿	到	愉快地	抓住	抓住	和	举起	—	这些	是	这	事物	那	放	纯的	社会主义	所以	远的	进入	这	未来	.

这种不愿欣然抓住并提升的心态——正是这些因素使得纯粹的社会主义遥不可及。

[ɪf] [men] [wɪl] [nɑːt][ækt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
If men will not act for themselves ,
如果 男人 将要 不是 行为 为了 他们自己 ,

如果人们不为自己而行动，

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərt] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] ?
what will they do when the benefit of their effort is for all ?
什么 将要 他们 做 什么时候 这 益处 的 他们的 努力 是 为了 全部 ?

当他们的努力惠及所有人时，他们会怎么做?

[ə; eɪ][fɜːrst] [meit] [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] [klʌb] [siːmz] ['nesəseri] ;
A first mate with knotted club seems necessary ;
一个 第一的 伴侣 和 打结的 俱乐部 似乎 必要的 ;

似乎需要一个手持打结木棍的大副;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['getɪŋ] “ [ðə; ði] [baʊns] ” ['sætərdeɪ] [naɪt] [hoʊldz] ['meni] [ə; eɪ]['wɜːrkər]
and the dread of getting “ the bounce ” Saturday night holds many a worker
和 这 恐惧 的 获得 “ 这 弹跳 ” 周六 夜晚 持有 许多 一个 工人
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to his place .
到 他的 地方 .

周六晚上被“踢出局”的恐惧让许多工人安分守己。

[dred] [ʌv; əv] ['getɪŋ] “ [ðə; ði] [baʊns]
Dread of getting “ the bounce
恐惧 的 获得 “ 这 弹跳

害怕被“弹跳”

” ['ædvərtaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,
” Advertise for a stenographer ,
” 广告 为了 一个 速记员 ,

“刊登招聘速记员的广告，

[ænd; ənd][naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten] [huː] [ə'plai] [kæn; kən] ['niːðər] [spel] [nɔːr] ['pʌŋktʃueɪt] — [ænd; ənd][duː]
and nine out of ten who apply can neither spell nor punctuate — and do
和 九 出去 的 十 WHO 申请 能 两者都不 拼写 也不 圈点 — 和 做
[nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] .
not think it necessary to .
不是 思考 它 必要的 到 .

十个应聘者中有九个既不会拼写也不会使用标点符号——而且他们认为没有必要这样做。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] ?
Can such a one write a letter to Garcia ?
能 这样的 一个 一 写 一个 信 到 加西亚 ?

这样的人能给加西亚写信吗?

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['bʊkkiːpər] , ” [sed] [ə; eɪ] ['fɔːrmən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fækt(ə)ri] .
“ You see that bookkeeper , ” said a foreman to me in a large factory .
“ 你 看 那 会计 , ” 说 一个 领班 到 我 在 一个 大的 工厂 .

“你看到那个记账员了吗？”一家大工厂的工头对我说。

“ [jes] ; [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? ”
“ Yes ; what about him ? ”
“ 是的 ; 什么 关于 他 ? ”

“是啊，那他呢？”

“ [wel] , ['hiːz][ə; eɪ][faɪn] [ə'kaʊntənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd][send][hɪm; ɪm][ʌp] - [taʊn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,
“ Well , he's a fine accountant , but if I'd send him up - town on an errand ,
“ 出色地 , 他是 一个 美好的 会计 , 但 如果 ID 发送 他 向上 - 镇 在 一个 差事 ,

“嗯，他是个不错的会计，但如果我派他去城里跑个腿，

[hiː; hi] [maɪt] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ˈerənd] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

he	might	accomplish	the	errand	all	right	,	and	on	the	other	hand	,
他	可能	完成	这	差事	全部	正确的	,	和	在	这	其他	手	,

他或许能顺利完成这项任务，但另一方面，

[maɪt] [stɑːp][æt; ət] [fɔːr] [səˈluːn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

might	stop	at	four	saloons	on	the	way	,
可能	停止	在	四	酒吧	在	这	方式	,

途中可能会在四家酒吧停留。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][meɪn] [striːt] [wʊd] [fərˈget] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent]

and	when	he	got	to	Main	Street	would	forget	what	he	had	been	sent
和	什么时候	他	得到	到	主要的	街道	会	忘记	什么	他	有	到过	发送

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

等他到了大街上，就会忘记自己奉命来做什么。

" [huː] [ˈwɒnts][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] ?

"	Who	wants	a	man	like	this	?
"	WHO	想要	一个	男人	喜欢	这	?

谁会想要这样的男人?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈʌɑːʃjə] ?

Can	such	a	man	be	entrusted	to	carry	a	message	to	Garcia	?
能	这样的	一个	男人	是	受托	到	携带	一个	信息	到	加西亚	?

这样的人能被信任去给加西亚送信吗?

[wiː; wi][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [mʌtʃ] [ˈmɔːdlɪn] [ˈsɪmpəθi] [ɪkˈsprest] [fɔːr; fər][ðə; ði] “

We	have	recently	been	hearing	much	maudlin	sympathy	expressed	for	the	“
我们	有	最近	到过	听力	很多	感伤	同情	表达	为了	这	“

[ˈdaʊntrɑːd(ə)n] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swet] - [ʃɑːp] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈhoʊmləs] [ˈwɑːndərər]

downtrodden	denizens	of	the	sweat	-	shop	”	and	the	“	homeless	wanderer
受压迫的	居民	的	这	汗	-	店铺	”	和	这	“	无家可归者	流浪者

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɑːnɪst] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

searching	for	honest	employment	,
搜索	为了	诚实的	就业	,

我们最近经常听到人们对"血汗工厂里受压迫的工人"和"寻找诚实工作的无家可归的流浪者"表达许多伤感的同情，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈɔːf(ə)n][goʊ] [ˈmeni] [hɑːrd][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn] [ˈpaʊər] .

"	and	with	it	all	often	go	many	hard	words	for	the	men	in	power	.
"	和	和	它	全部	经常	去	许多	难的	字	为了	这	男人	在	力量	.

而这一切往往伴随着对当权者的严厉批评。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪər] [huː] [grəuz] [oʊld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt]

Nothing	is	said	about	the	employer	who	grows	old	before	his	time	in	a	vain	attempt
没有什么	是	说	关于	这	雇主	WHO	生长	老的	前	他的	时间	在	一个	徒劳	试图

[tuː; tə][get] [ˈfraʊzi] [nɛə] - [duː] - [welz] [tuː; tə][duː][ɪnˈtelɪdʒənt][wɜːrk] ;

to	get	frowsy	ne'er	-	do	-	wells	to	do	intelligent	work	;
到	得到	邋遢	从未	-	做	-	水井	到	做	聪明的	工作	;

对于未老先衰却徒劳地试图让邋遢的游手好闲之徒从事体力劳动的雇主，却只字未提;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [help] ” [ðæt] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][loʊf] [wen]

and	his	long	,	patient	striving	with	“	help	”	that	does	nothing	but	loaf	when
和	他的	长的	,	病人	努力	和	“	帮助	”	那	做	没有什么	但	面包	什么时候

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] .

his	back	is	turned	.
他的	后退	是	转向	.

他长期耐心地与"帮助"作斗争，而这些"帮助"在他转身时却什么也不做，只是偷懒而已。

[ɪn] ['evri] [stɔːr] [ænd; ənd]['fækt(ə)ri][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['wiːdɪŋ] - [aʊt] ['prɑːses] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

In	every	store	and	factory	there	is	a	constant	weeding	-	out	process	going	on	.
在	每一个	店铺	和	工厂	那里	是	一个	持续的	除草	-	出去	过程	去	在	.

每个商店和工厂都在不断地进行淘汰过程。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] “ [help] ” [ðæt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər][ˌɪnkə'pæsəti]

The	employer	is	continually	sending	away	“	help	”	that	have	shown	their	incapacity
这	雇主	是	持续	发送	离开	“	帮助	”	那	有	所示	他们的	无能力

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

to	further	the	interests	of	the	business	,
到	更远	这	兴趣	的	这	商业	,

雇主不断遣散那些已经证明自己无法为公司利益做出贡献的“帮手”。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɑːn] .

and	others	are	being	taken	on	.
和	其他的	是	存在	已采取	在	.

还有一些正在被接收。

[ðə; ði] ['wiːdɪŋ] - [aʊt] ['prɑːses]

The	weeding	-	out	process
这	除草	-	出去	过程

淘汰过程

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [taɪmz][ɑːr; ər] , [ðɪs] ['sɔːrtɪŋ] [kən'tɪnjuːz] :

No	matter	how	good	times	are	,	this	sorting	continues	:
不	事情	如何	好的	时代	是	,	这	排序	继续	:

无论形势多么好，这种筛选仍在继续：

['oʊnli] [ɪf] [taɪmz][ɑːr; ər][hɑːrd][ænd; ənd][wɜːrk][ɪz] [skers] ,

only	if	times	are	hard	and	work	is	scarce	,
仅有的	如果	时代	是	难的	和	工作	是	稀少	,

只有在经济困难、工作机会稀少的情况下，

[ðə; ði] ['sɔːrtɪŋ] [ɪz] [dʌn] ['faɪnər] — [bʌt; bət][aʊt][ænd; ənd][fər'evər] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd]

the	sorting	is	done	finer	—	but	out	and	forever	out	the	incompetent	and
这	排序	是	完毕	更精细	—	但	出去	和	永远	出去	这	不称职的	和

[ʌn'wɜːrði] [goʊ] .

unworthy	go	.
不配	去	.

筛选工作更加精细——但无能和不称职的人将被永远淘汰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

It	is	the	survival	of	the	fittest	.
它	是	这	生存	的	这	最强	.

这是适者生存的法则。

[self] - ['ɪntrəst] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] ['evri] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][best] — [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]

Self	-	interest	prompts	every	employer	to	keep	the	best	—	those	who	can
自己	-	兴趣	提示	每一个	雇主	到	保持	这	最好的	—	那些	WHO	能

['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] .

carry	a	message	to	Garcia	.
携带	一个	信息	到	加西亚	.

出于自身利益，每个雇主都会留住最优秀的人才——那些能够把消息传达给加西亚的人。

[ðɪs] [mæn] [sez] [taɪmz][ɑːr; ər] [skers]

This	man	says	times	are	scarce
这	男人	说道	时代	是	稀少

这个人说时间很宝贵。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][mæn][ʌv; əv] ['riːəli] ['brɪliənt] [pɑːrts] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ]
I know one man of really brilliant parts who has not the ability to manage a
我 知道 一 男人 的 真的 杰出的 部分 WHO 有 不是 这 能力 到 管理 一个
['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
business of his own ,
商业 的 他的 自己的 ,

我认识一位才华横溢的人，但他却没有能力经营自己的企业。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] [tuː; tə]['eni][wʌn] [els] ,
and yet who is absolutely worthless to any one else ,
和 然而 WHO 是 绝对地 毫无价值 到 任何 一 别的 ,

然而，对于其他人来说，他却毫无价值。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]
because he carries with him constantly the insane suspicion that his employer
因为 他 携带 和 他 不断地 这 疯狂的 怀疑 那 他的 雇主
[ɪz] [ə'presɪŋ] ,
is oppressing ,
是 压迫 ,

因为他始终抱有一种疯狂的怀疑，认为他的雇主在压迫他。

[ɔːr] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'pres] , [hɪm; ɪm] .
or intending to oppress , him .
或者 意图 到 压迫 , 他 .

或者意图压迫他。

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [gɪv] ['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
He can not give orders ; and he will not receive them .
他 能 不是 给 订单 ; 和 他 将要 不是 收到 他们 .

他不能发号施令，也不能接受命令。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd]
Should a message be given him to take to Garcia , his answer would
应该 一个 信息 是 给定 他 到 拿 到 加西亚 , 他的 回答 会
['prɑːbəbli][biː; bi] ,
probably be ,
大概 是 ,

如果有人让他带话给加西亚，他的回答很可能是：

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !
“ Take it yourself !
“ 拿 它 你自己 !

“自己拿去吧！”

” [tə'naɪt] [ðɪs] [mæn] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [ðə; ði][wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː]
” Tonight this man walks the streets looking for work , the wind whistling through
” 今晚 这 男人 散步 这 街道 寻找 为了 工作 , 这 风 吹口哨 通过
[hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt] .
his threadbare coat .
他的 破旧的 外套 .

“今晚，这个人走在街头寻找工作，风呼啸着吹过他破旧的外套。”

[noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] [der] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr]['faɪərbrænd][ʌv; əv]
No one who knows him dare employ him , for he is a regular firebrand of
不 一 WHO 知道 他 敢 采用 他 , 为了 他 是 一个 常规的 火炬手 的
[ˌdɪskən'tent] .
discontent .
不满 .

认识他的人都不敢雇用他，因为他是个出了名的愤世嫉俗者。

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
He **is** **impervious** **to** **reason** **,**
他 是 不透水的 到 原因 ,

他完全不听劝告。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] - [soʊld]
and **the** **only** **thing** **that** **can** **impress** **him** **is** **the** **toe** **of** **a** **thick** **-** **soled**
和 这 仅有的 事物 那 能 令人印象深刻 他 是 这 脚趾 的 一个 厚的 - 已售出
['nʌmbər] [naɪn] [buːt] .
Number **Nine** **boot** **.**
数字 九 启动 .

唯一能让他印象深刻的，是一双厚底九号靴子的鞋头。

[ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['krɪp(ə)l]
A **spiritual** **cripple**
一个 精神 削弱

精神上的残疾人

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt][wʌn][soʊ] ['mɔːrəli] [dɪ'fɔːrmd] [ɪz][noʊ] [les] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən]
Of **course** **I** **know** **that** **one** **so** **morally** **deformed** **is** **no** **less** **to** **be** **pitied** **than**
的 课程 我 知道 那 一 所以 道德上 变形 是 不 较少的 到 是 可怜的 比
[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['krɪp(ə)l] ;
a **physical** **cripple** **;**
一个 身体的 削弱 ;

我当然知道，道德败坏的人与身体残疾的人一样，都值得同情；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɪtiɪŋ] [let][juː 'es][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [tuː] ,
but **in** **our** **pitying** **let** **us** **drop** **a** **tear** **,** **too** **,**
但 在 我们的 怜悯 让 我们 降低 一个 撕 , 也 ,

但让我们在怜悯之心也流下眼泪吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər]['straɪvɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['entərpraɪz] ,
for **the** **men** **who** **are** **striving** **to** **carry** **on** **a** **great** **enterprise** **,**
为了 这 男人 WHO 是 努力 到 携带 在 一个 伟大的 企业 ,

对于那些努力开展伟大事业的人来说，

[huːz] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,
whose **working** **hours** **are** **not** **limited** **by** **the** **whistle** **,**
谁 在职的 小时 是 不是 有限的 经过 这 哨 ,

其工作时间不受哨声限制，

[ænd; ənd] [huːz] [her] [ɪz][fæst] ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][laɪn] ['daʊdi]
and **whose** **hair** **is** **fast** **turning** **white** **through** **the** **struggle** **to** **hold** **in** **line** **dowdy**
和 谁 头发 是 快速地 转弯 白色的 通过 这 斗争 到 抓住 在 线 土气的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference **,**
漠不关心 ,

而他的头发却因努力维持那种土气冷漠的形象而迅速变白。

['slɪpʃɑːd] [ˌɪmbə'sɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [ɪn'grætɪtuːd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər]
slipshod **imbecility** **,** **and** **the** **heartless** **ingratitude** **which** **,** **but** **for** **their**
草率 白痴 , 和 这 狠心 忘恩负义 哪个 , 但 为了 他们的
['entərpraɪz] , [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] .
enterprise **,** **would** **be** **both** **hungry** **and** **homeless** **.**
企业 , 会 是 两个都 饥饿的 和 无家可归者 .

粗制滥造的愚蠢行为，以及冷酷无情的忘恩负义，若非他们的努力，他们早已饥寒交迫，无家可归。

[hæv; həv][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [tuː] ['strɔːŋli] ?
Have **I** **put** **the** **matter** **too** **strongly** **?**
有 我 放 这 事情 也 强烈 ?

我的说法是否过于强硬了？

['pɑːsəbli] [aɪ][hæv; həv] ;
Possibly I have ;
可能 我 有 ;

或许我有;

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['slʌmɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd]
but when all the world has gone a - slumming I wish to speak a word
但 什么时候全部 这 世界 有 已消失 一个 - 贫民窟生活 我 希望 到 说话 一个 单词
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [sək'siːdz] — [ðə; ði][mæn] [huː] ,
of sympathy for the man who succeeds — the man who ,
的 同情 为了 这 男人 WHO 成功 — 这 男人 WHO ,

但当全世界都沉迷于庸俗生活时，我想对成功者表达一些同情——那个成功者，

[ə'genst] [greɪt] [ɑːdz] , [hæz; həz][də'rektɪd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
against great odds , has directed the efforts of others , and having
反对 伟大的 赔率 , 有 指导 这 努力 的 其他的 , 和 拥有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [faindz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
succeeded , finds there's nothing in it :
成功了 , 发现 有 没有什么 在 它 :

他克服重重困难，指导他人努力，最终取得成功后，却发现其中毫无意义：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kloʊðz] .
nothing but bare board and clothes .
没有什么 但 裸 木板 和 衣服 .

除了裸露的木板和衣服之外，什么也没有。

[aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [peɪl][ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] ,
I have carried a dinner - pail and worked for day's wages ,
我 有 携带 一个 晚餐 - 桶 和 工作 为了 天 工资 ,

我曾提着餐盒，靠打零工挣过一天的工资。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv]['leɪbər] ,
and I have also been an employer of labor ,
和 我 有 还 到过 一个 雇主 的 劳动 ,

我也曾是雇主。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
and I know there is something to be said on both sides .
和 我 知道 那里 是 某物 到 是 说 在 两个都 侧面 .

我知道双方都有道理。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eksələns] , [pər][ˌes 'iː] , [ɪn]['pɑːvərti] ; [rægz][ɑːr; ər][noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ;
There is no excellence , per se , in poverty ; rags are no recommendation ;
那里 是 不 卓越 , 每 塞 , 在 贫困 ; 破布 是 不 推荐 ;

贫穷本身并无美德；衣衫褴褛也并非值得称道之处；

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪmp'lɔɪəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]
and all employers are not rapacious and high - handed , any more than all
和 全部 雇主 是 不是 贪婪 和 高的 - 递交 , 任何 更多的 比 全部
[pʊr] [men][ɑːr; ər]['vɜːrtʃuəs] .
poor men are virtuous .
贫穷的 男人 是 有德行的 .

并非所有雇主都是贪婪专横的，正如并非所有穷人都是品德高尚的一样。

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [sək'siːdz]
A word of sympathy for the man who succeeds
一个 单词 的 同情 为了 这 男人 WHO 成功

对继任者表示慰问

[rægz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]
Rags not necessarily a recommendation
破布 不是 一定 一个 推荐

破布未必是一种推荐

[maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] “ [bɔːs] ” [ɪz] [əˈweɪ] ,

My	heart	goes	out	to	the	man	who	does	his	work	when	the	“	boss	”	is	away	,
我的	心	去	出去	到	这	男人	WHO	做	他的	工作	什么时候	这	“	老板	”	是	离开	,

我非常同情那些在“老板”不在时替他干活的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

as	well	as	when	he	is	at	home	.
作为	出色地	作为	什么时候	他	是	在	家	.

以及他在家的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [wen] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [ˈ^ɑːʃjə] , [ˈkwaɪətli] [teɪks] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv]

And	the	man	who	,	when	given	a	letter	for	Garcia	,	quietly	takes	the	missive
和	这	男人	WHO	,	什么时候	给定	一个	信	为了	加西亚	,	悄悄	需要	这	信函

,

,

,

而当有人递上一封给加西亚的信时，他却默默地接过信来。

[wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈləːkiŋ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃʌkɪŋ]

without	asking	any	idiotic	questions	,	and	with	no	lurking	intention	of	chucking
没有	问	任何	愚蠢的	问题	,	和	和	不	潜伏	意图	的	投掷

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsuːər] ,

it	into	the	nearest	sewer	,
它	进入	这	最近的	下水道	,

他既没有问任何愚蠢的问题，也没有把它扔进最近的下水道的企图，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɔːt] [els] [bʌt; bət] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnevər] [gets] “ [leɪd] [ɔːf] ,

or	of	doing	aught	else	but	deliver	it	,	never	gets	“	laid	off	,
或者	的	正在做	零	别的	但	递送	它	,	绝不	获得	“	铺设	离开	,

或者除了交付之外做任何其他事情，永远不会被“解雇”。

” [nɔːr] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [straɪk] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [ˈweɪdʒɪz] .

”	nor	has	to	go	on	a	strike	for	higher	wages	.
”	也不	有	到	去	在	一个	罢工	为了	更高	工资	.

也不必为了争取更高的工资而罢工。

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz] [wʌn] [lɔːŋ] , [ˈæŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

Civilization	is	one	long	,	anxious	search	for	just	such	individuals	.
文明	是	一	长的	,	焦虑的	搜索	为了	只是	这样的	个人	.

文明就是一场漫长而焦虑的寻找，寻找的正是这样的人。

[ˈeniθɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æsks] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgræntɪd] .

Anything	such	a	man	asks	shall	be	granted	.
任何事物	这样的	一个	男人	问	将	是	的确	.

这样的人无论提出什么要求，都会得到满足。

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɪz] [soʊ] [rer] [ðæt] [noʊ] [ɪmˈplɔɪər] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

His	kind	is	so	rare	that	no	employer	can	afford	to	let	him	go	.
他的	种类	是	所以	稀有的	那	不	雇主	能	买得起	到	让	他	去	.

他这种类型的人才非常罕见，没有哪个雇主能承受得起失去他的后果。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪti] , [taʊn] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] — [ɪn] [ˈevri] [ˈɑːfɪs] , [ʃɑːp] , [stɔːr] [ænd; ənd] ['fækt(ə)ri] .

He	is	wanted	in	every	city	,	town	and	village	—	in	every	office	,	shop	,	store	and	factory	.
他	是	通缉	在	每一个	城市	,	镇	和	村庄	—	在	每一个	办公室	,	店铺	,	店铺	和	工厂	.

在每个城市、城镇和乡村，在每个办公室、商店和工厂，人们都想见到他。

[gʊd] [men] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈniːdɪd]

Good	men	are	always	needed
好的	男人	是	总是	需要

好男人永远不可或缺。

['niːdɪd]	[tə'deɪ]	[ænd; ənd]	['niːdɪd]	['bædli]	—
Needed	**today**	**and**	**needed**	**badly**	**—**
需要	今天	和	需要	糟糕	—

今天急需，而且非常需要——

[ə; eɪ]	[mæn]
A	**MAN**
一个	男人

一个男人

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kraɪz]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	:	[hiː; hi]	[ɪz]	['niːdɪd]	,	[ænd; ənd]	['niːdɪd]	['bædli]	—	[ðə; ði]	[mæn]
The	**world**	**cries**	**out**	**for**	**such**	**:**	**he**	**is**	**needed**	**,**	**and**	**needed**	**badly**	**—**	**the**	**man**
这	世界	哭泣	出去	为了	这样的	:	他	是	需要	,	和	需要	糟糕	—	这	男人

[huː]	[kæn; kən]	['kæri]
who	**can**	**carry**
WHO	能	携带

世界需要这样的人：我们需要他，而且是迫切需要——能够承担重任的人。

[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	['^ɑːʃjə]	.
A	**MESSAGE**	**TO**	**GARCIA**	**.**
一个	信息	到	加西亚	.

致加西亚的一封信。

[tuː; tə]	[ækt]	[ɪn]	['æbsəluːt]	['friːdəm]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[noʊ]	[ðæt]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[ɪz]
To	**act**	**in**	**absolute**	**freedom**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**know**	**that**	**responsibility**	**is**
到	行为	在	绝对	自由	和	在	这	相同的	时间	知道	那	责任	是

[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	['friːdəm]	[ɪz]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	.
the	**price**	**of**	**freedom**	**is**	**salvation**	**.**
这	价格	的	自由	是	救恩	.

在绝对自由的状态下行动，同时明白责任是自由的代价，这就是救赎。

[hɪr]	[ðen]	['ɛndɛθ]	[ðə; ði]	['priːtʃmənt]	,	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	['^ɑːʃjə]	,
HERE	**THEN**	**ENDETH**	**THE**	**PREACHMENT**	**,**	**A**	**MESSAGE**	**TO**	**GARCIA**	**,**
这里	然后	结束	这	长篇大论	,	一个	信息	到	加西亚	,

布道到此结束，谨以此文向加西亚传达信息。

[æz; əz]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[frɑː]	-	[ænd; ənd]	[dʌn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɔɪkrəftɝz]
AS	**WRITTEN**	**BY**	**FRA**	**ELBERTUS**	-	**AND**	**DONE**	**INTO**	**A**	**BOOK**	**BY**	**THE**	**ROYCROFTERS**
作为	书面	经过	法郎	-	和	完毕	进入	一个	书	经过	这	罗伊克罗夫特

[æt; ət]	[ðer; ðər]	[ʃɑːp]	,
AT	**THEIR**	**SHOP**	**,**
在	他们的	店铺	,

由弗拉·埃尔伯特斯撰写，并由罗伊克罗夫特家族在其店铺中制成一本书。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɪn]	[iːst]	[ɔː'rɔːrə]	,	[nuː]	[jɔːk]	.
WHICH	**IS**	**IN**	**EAST**	**AURORA**	**,**	**NEW**	**YORK**	**.**
哪个	是	在	东方	极光	,	新的	约克	.

位于纽约州东奥罗拉。

[laɪf]	[ɪn]	[ə'bʌndəns]
LIFE	**IN**	**ABUNDANCE**
生活	在	丰富

丰盛的生命

[ðə; ði]	[su'priːm]	[prer]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lɜːrnɪd]	[ɔːr]	“	[gʊd]	,
The	**supreme**	**prayer**	**of**	**my**	**heart**	**is**	**not**	**to**	**be**	**learned**	**or**	**“**	**good**	**,**
这	最高	祷告	的	我的	心	是	不是	到	是	学习	或者	“	好的	,

我心中最高的祈祷不是学习或“善良”，

”	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['reɪdiənt]	.
”	**but**	**to**	**be**	**Radiant**	**.**
”	但	到	是	辐射状	.

但要光彩照人。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['reɪdieɪt] [helθ] , ['tʃɪrflnəs] , [sɪn'serəti] , [kɑ:m] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

I	desire	to	radiate	health	,	cheerfulness	,	sincerity	,	calm	courage	and	good	-	will	.
我	欲望	到	辐射	健康	,	愉悦	,	诚意	,	冷静的	勇气	和	好的	-	将要	.

我渴望散发健康、快乐、真诚、沉着勇气和善良的光芒。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪmp(ə)l] , ['ɑ:nɪst] , ['nætʃ(ə)rəl] , [fræŋk] , [kli:n] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [kli:n] [ɪn]

I	wish	to	be	simple	,	honest	,	natural	,	frank	,	clean	in	mind	and	clean	in
我	希望	到	是	简单的	,	诚实的	,	自然的	,	坦率	,	干净的	在	头脑	和	干净的	在

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

我希望自己简单、诚实、自然、坦率，身心洁净。

[ˌʌnə'fektɪd] — ['redi] [tu:; tə] [seɪ] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,

unaffected	—	ready	to	say	,	“	I	do	not	know	,	”	if	so	it	be	,
不受影响	—	准备好	到	说	,	“	我	做	不是	知道	,	” 如果	所以		它	是	,

不受影响——如果真是这样，他随时准备说“我不知道”。

[tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [men] [ɑ:n] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [i'kwɑ:ləti] — [tu:; tə] [feɪs] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)l][ænd; ənd] [mi:t]

to	meet	all	men	on	an	absolute	equality	—	to	face	any	obstacle	and	meet
到	见面	全部	男人	在	一个	绝对	平等	—	到	脸	任何	障碍	和	见面

['evri] ['dɪfɪkəlti] [ˌʌnə'freɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] .

every	difficulty	unafraid	and	unabashed	.
每一个	困难	无所畏惧	和	毫不掩饰	.

以绝对平等的态度对待所有人——无所畏惧、毫不羞愧地面对任何障碍和困难。

[aɪ] [wɪʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [tu:] , [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] , ['fʊlɪst]

I	wish	others	to	live	their	lives	,	too	,	up	to	their	highest	,	fullest
我	希望	其他的	到	居住	他们的	生活	,	也	,	向上	到	他们的	最高	,	最

[ænd; ənd][best] .

and	best	.
和	最好的	.

我希望其他人也能活出精彩人生，发挥出他们最大的潜能，做到最好。

[tu:; tə] [ðæt] [end][aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] ['med(ə)l] , ['dɪkteɪt] , [ˌɪntər'fɪr] ,

To	that	end	I	pray	that	I	may	never	meddle	,	dictate	,	interfere	,
到	那	结尾	我	祈祷	那	我	可能	绝不	插手	,	听写	,	干扰	,

为此，我祈祷自己永远不会干涉、发号施令或干预。

[gɪv] [əd'vaɪs] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] , [nɔ:r] [ə'sɪst] [wen] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ni:dɪd] .

give	advice	that	is	not	wanted	,	nor	assist	when	my	services	are	not	needed	.
给	建议	那	是	不是	通缉	,	也不	协助	什么时候	我的	服务	是	不是	需要	.

不要提供别人不需要的建议，也不要在我不需要服务的时候提供帮助。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] ['pi:p(ə)l] [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][help]

If	I	can	help	people	I'll	do	it	by	giving	them	a	chance	to	help
如果	我	能	帮助	人们	患病的	做	它	经过	给予	他们	一个	机会	到	帮助

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

如果我能帮助别人，我会给他们自助的机会；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['ʌplɪft][ɔ:r][ɪn'spaɪər] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ɪnfərəns] [ænd; ənd]

and	if	I	can	uplift	or	inspire	,	let	it	be	by	example	,	inference	and
和	如果	我	能	提升	或者	启发	,	让	它	是	经过	例子	,	推理	和

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

如果我能激励或鼓舞他人，那就通过榜样、推断和建议来实现吧。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

rather	**than**	**by**	**injunction**	**and**	**dictation**	**.**
相当	比	经过	禁令	和	听写	.

而不是通过禁令或命令。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['reɪdiənt] — [tu:; tə] ['reɪdieɪt] [laɪf] .

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**I**	**desire**	**to**	**be**	**Radiant**	**—**	**to**	**Radiate**	**Life**	**.**
那	是	到	说	,	我	欲望	到	是	辐射状	—	到	辐射	生活	.

也就是说，我渴望光芒四射——散发生命光辉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神